



ВВЕДЕНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Ильинская Т.Н.,
К.филол.н., зав.кафедрой Лип

10 институтов (85 кафедр):

- ❑ Институт природных ресурсов (ИПР),
- ❑ Энергетический институт (ЭНИН),
- ❑ Институт физики высоких технологий (ИФВТ),
- ❑ Институт кибернетики (ИК),
- ❑ Институт неразрушающего контроля (ИНК),
- ❑ Физико-технический институт (ФТИ),
- ❑ Институт социально-гуманитарных технологий (создан в 2012 г.),
- ❑ **Институт международного образования и языковой коммуникации (ИМОЯК),**
- ❑ Институт дистанционного образования (ИДО),
- ❑ Институт дополнительного непрерывного образования (ИДНО);

2 филиала: Юргинский технологический институт (4 факультета, 12 кафедр) и Новокузнецкий филиал (2 кафедры).



23 000 студентов

Профессорско-преподавательский состав **1849** человек:

- ❑ 224 докторов наук и профессоров,
- ❑ 1167 кандидатов наук,
- ❑ 18 академиков и членов РАН,
- ❑ 128 членов общественно-профессиональных академий,
- ❑ 16 лауреатов правительственных премий,
- ❑ 24 лауреата именных и международных премий,
- ❑ 2 лауреата премии Президента РФ.



ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ТПУ

ТПУ реализует образовательную деятельность по 115 направлениям подготовки по ФГОС 2010 года:

- Специалитет (10) и бакалавриат (55)
- Магистратура (50)
- Аспирантура

- Довузовское образование
- Дополнительное образование

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ 035701 «Перевод и переводоведение»



ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

035701 «Перевод и переводоведение»

- ◎ СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ Специальный перевод
- ◎ КВАЛИФИКАЦИЯ Специалист
- ◎ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ Очная (5 лет)
- ◎ КОЛИЧЕСТВО КРЕДИТОВ 300 кредитов ECTS
- ◎ ВРЕМЕННОЙ РЕСУРС ВСЕГО 9018 час.
- ◎ АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ 4509 час.
- ◎ САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 4509 час.

◎ ИТОГОВАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Государственный экзамен по основному иностранному языку

Государственный экзамен по второму иностранному языку

Выпускная квалификационная работа дипломированного специалиста

◎ ВЫПУСКАЮЩЕЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ

Институт международного образования и языковой коммуникации

◎ РУКОВОДИТЕЛЬ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ Замятин В.М., директор, к.т.н.

◎ РУКОВОДИТЕЛЬ ООП Ильинская Т.Н., зав. кафедрой ЛиП, к.филол.н.



Теоретическая база – основы теории перевода, теории межкультурной коммуникации, древней и современной мировой культуры и литературы, общей и специальных теорий языка.

Практические аспекты программы включают:

- ◎ свободное владение двумя иностранными языками;
- ◎ овладение всеми видами профессионального перевода: письменным, устным и синхронным;
- ◎ погружение в профессиональные сферы перевода в области природных ресурсов, информационных технологий, техники и технологий, электроники и приборостроения под руководством специалистов профильных институтов ТПУ;
- ◎ освоение вспомогательных программных продуктов переводчика (модули системы Trados и др.);
- ◎ тренинги по профессиональному родному (русскому) языку переводчика;
- ◎ экономическая и правовая подготовка к организационно-менеджерской деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации.



УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ

Уникальность программы – формирование иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция в сфере приоритетных направлений развития Томского политехнического университета.

Технический коммуникатор (писатель, редактор) – специалист в области языка, перевода и информационных технологий, способный грамотно представлять на рынке готовый продукт.

В задачи *технического коммуникатора* входит:

- сопровождение инженерного продукта доступными для потребителей описаниями, инструкциями, руководствами по использованию и т.д.;
- обеспечение конкурентоспособности товара, составление и перевод инструкций по эксплуатации изделий, каталогов изделий, технических текстов, оформление интерфейса вебстраниц, составление рекламных материалов т.д.;
- перевод и редактирование технической информации различного вида в расчете на потенциальных пользователей;
- использование принципов визуальной коммуникации (визуальный анализ, графический дизайн, правила сочетания текста и иллюстраций).



- ⊙ Подготовка выпускников к междисциплинарным научным исследованиям для решения задач осуществления межкультурной коммуникации с использованием двух иностранных языков
- ⊙ Подготовка конкурентоспособных выпускников к профессиональной деятельности на рынке труда в области межкультурной коммуникации, практического перевода и технической коммуникации
- ⊙ Подготовка выпускников к использованию информационно-коммуникационных технологий, редакторской и организационной деятельности в области перевода и технической коммуникации
- ⊙ Подготовка выпускников к организационно-управленческой деятельности при выполнении междисциплинарных проектов в профессиональной области, в том числе в интернациональном коллективе
- ⊙ Подготовка выпускников к самообучению и непрерывному профессиональному совершенствованию



ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ООП

Область деятельности – межкультурная коммуникация

Объектами профессиональной деятельности выпускника ООП по специальности «Перевод и переводоведение» являются:

- ⊙ иностранные языки и культуры;
- ⊙ теория изучаемых иностранных языков;
- ⊙ способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной и технической коммуникации;
- ⊙ информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода, межкультурной и технической коммуникации.



ВИДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА

- ❑ организационно-коммуникационная;
- ❑ информационно-аналитическая;
- ❑ научно-исследовательская.



В ОБЛАСТИ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- сопровождение проектной деятельности на родном и иностранном языке с учетом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
- редактирование письменных переводов и документов технической коммуникации;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.



В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

- ❑ осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- ❑ реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики, включая тексты технической коммуникации;
- ❑ составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации и технической документации;
- ❑ применение информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации, практического перевода и технической коммуникации.



В ОБЛАСТИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

□ изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и технической коммуникации с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

□ проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и технической коммуникации в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

□ проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.



РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКОВ)



Требования ФГОС, Международной федерации переводчиков, Национальной лиги переводчиков, Союза переводчиков России, Society for Technical Communication, Association of Teachers of Technical Writers, International Council for Technical Communication

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ - ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ⦿ Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.

ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.

ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.

ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.

ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмыслять, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.

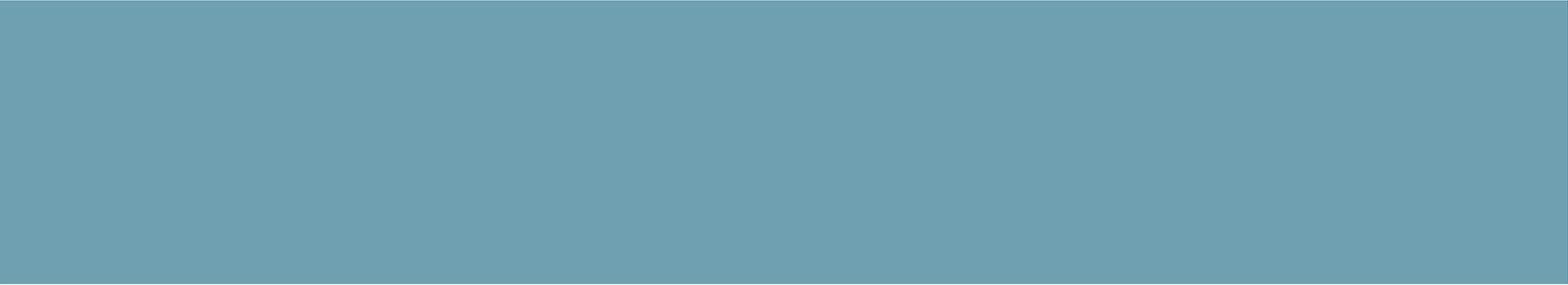
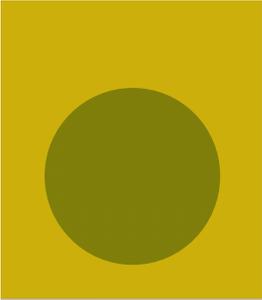
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ◎ Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

- ⊙ Конспект лекции (см. Презентацию на сайте ТПУ)

Сайт ТПУ – Студенту – Обучение – Сайты преподавателей – Ильинская Т.Н. – Студенту – Введение в профессиональную деятельность.

- ⊙ Концепция Федеральной целевой программы развития образования на 2011-2015 годы. Режим доступа <http://fip.kpmo.ru/fip/info/13430.html>. Вход свободный



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ

itn@tpu.ru

Ильинская Татьяна Николаевна